

На основу члана 95 тачка 3 Устава Црне Горе доносим

Указ о проглашењу Закона о потврђивању Споразума о економској сарадњи између Владе Црне Горе и Владе Републике Бугарске

Проглашавам **Закон о потврђивању Споразума о економској сарадњи између Владе Црне Горе и Владе Републике Бугарске**, који је донијела Скупштина Црне Горе 24. сазива, на четвртој сједници првог редовног (прољећњег) засиједања у 2011. години, дана 31. марта 2011. године.

Број: 01-455/2

Подгорица, 07.04.2011. године

Предсједник Црне Горе,

Филип Вујановић, с.р.

На основу члана 82 став 1 тач. 2 и 17 и члана 91 став 1 Устава Црне Горе, Скупштина Црне Горе 24. сазива, на четвртој сједници првог редовног (прољећњег) засиједања у 2011. години, дана 31. марта 2011. године, донијела је

Закон о потврђивању Споразума о економској сарадњи између Владе Црне Горе и Владе Републике Бугарске

*Закон је објављен у "Службеном листу ЦГ - Међународни
уговори", бр. 5/2011 од 20.4.2011. године.*

Члан 1

Потврђује се Споразум о економској сарадњи између Владе Црне Горе и Владе Републике Бугарске, потписан у Подгорици, 30. маја 2007. године, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2

Текст Споразума из члана 1 овог закона, у оригиналу на енглеском и у преводу на црногорски језик гласи:

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF MONTENEGRO AND THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Republic of Montenegro and the Republic of Bulgaria (hereinafter called "the Contracting Parties"),

Recognizing the EU membership of the Republic of Bulgaria and the stage in which Republic of Montenegro is in the process of accession to the European Union, and believing that these processes will give new opportunities for expanding bilateral economic cooperation,

Confirming their will to develop the positive effect of their traditional economic relations,

Expressing their readiness to co-operate in finding the means and ways for strengthening and developing of the mutually beneficial cooperation,

Considering the rights and obligations deriving from the Accession Agreement signed on April 25, 2005 between the European Communities and their Member States, on the one part, and the Republic of Bulgaria, on the other part,

Convinced that this Agreement will contribute to the development of the economic relations between them in the new reality and in particular to the enhancement of the mutually beneficial trade, economic, technical and technological cooperation,

Being aware of the need for appropriate legal basis for the elaboration of mutual relations in accordance with valid legislation in both the countries,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall contribute for developing and expanding their mutually beneficial economic cooperation.

Article 2

The Contracting Parties shall make efforts to develop their bilateral cooperation on a wide basis, in particular in the areas specified in Annex 1 to this Agreement.

Article 3

The Contracting Parties shall develop and expand their economic cooperation through implementation of the measures specified in Annex 2 to this Agreement.

Article 4

As from the date of entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall set up a Montenegrin-Bulgarian Intergovernmental Commission on Economic Cooperation with tasks and rules of procedure as specified in Annex 3 to this Agreement.

Article 5

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations of the Contracting Parties stemming from other international agreements/ membership in the EU to which the Republic of Montenegro and the Republic of Bulgaria are parties and/or out of their membership in international organizations.

Article 6

The Contracting Parties shall settle by means of negotiations any disputes which may arise between them regarding the implementation and interpretation of this Agreement.

Article 7

Amendments to this Agreement shall be made by mutual agreement between the Contracting Parties executed in individual protocols for each amendment.

Article 8

The annexes to this Agreement shall be an integral part hereof.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date of receiving of the second of the notes with which Contracting Parties notify each other that the internal procedures required for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

3. Each Contracting Party to this Agreement may terminate this Agreement, by means of a written notification to the other Contracting Party. The termination shall take effect on the first day of the fourth month following the date on which the notification was received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Podgorica, 30. May 2007. in English language.

FOR THE REPUBLIC OF
MONTENEGRO:

Branimir Gvozdenović
Minister for Economic
Development

FOR THE REPUBLIC OF
BULGARIA:

Anna Janeva
Deputy Minister of Economy and
Energy

ANNEX No. 1

The areas of economic cooperation shall include:

1. Industry:

- machine-building;
- metallurgy,
- processing industry;
- electronics and electric machine-building industry;
- chemical industry;
- pharmaceutical industry;
- food processing industry

2. Agriculture:

- crop production and stock-breeding;
- fish industry;

3. Forestry;

4. Military economic cooperation;

5. Energy sector;
6. Research and development;
7. Construction and building industry;
8. Telecommunications, computing and informatics;
9. Transport and logistics;
10. Environment protection;
11. Water management;
12. Tourism;
13. Investment promotion;
14. SME cooperation;
15. Education;
16. Health care;
17. Science and technology.

ANNEX No. 2

Measures Expanding and Intensifying the Economic Cooperation

1. Strengthening the economic cooperation of the government institutions, professional organizations and business circles, chambers and associations, regional and local bodies, including exchange of economic information of mutual interest, as well as mutual visits of representatives of the institutions and the business of both Parties;
2. Providing incentives for establishing of new and enhancing existing business contacts, promoting mutual contacts and visits of private persons and entrepreneurs;
3. Business information exchange, participation in international fairs and exhibitions, providing assistance for the organization of events for business representatives, seminars, conferences, symposiums;
4. Contributing to an enhanced role of the small and medium-sized business in the bilateral economic relations;
5. Cooperation in the field of marketing, consulting and expert services in the areas of mutual interest;
6. Developing closer relations and cooperation of financial and banking institutions;
7. Providing assistance for the development of bilateral investment activity;
8. Providing assistance for the opening of representations and branches of companies of both Parties;
9. Promoting international cooperation;
10. Enhancing the cooperation on third countries' markets;
11. Information exchange on programs and projects, encouraging the involvement of entrepreneurs in their implementation.

ANNEX No. 3

Tasks, structure and rules of procedure of the Montenegrin-Bulgarian Intergovernmental Commission on Economic Cooperation

1. The tasks of the Montenegrin-Bulgarian Intergovernmental Commission on Economic Cooperation, hereinafter called "The Commission" include:

- discussing bilateral economic relations development issues;
- identifying new development opportunities for the bilateral economic relations;
- developing proposals for improving the environment for economic cooperation of the organizations of both Parties;
- submitting proposals on the implementation of this Agreement.

2. The Commission shall comprise representatives of the Montenegrin side and the Bulgarian side.

Each Contracting Party shall designate a chairperson on its part, referred to as "Co-chair". Each Co-chair shall designate a secretary for the respective part of the Commission.

For the discussion of particular issues, the Commission may decide to set up working groups, specifying their tasks and the time limits for implementation of the tasks.

3. The Commission shall meet at least once a year, alternatively in the Republic of Montenegro and the Republic of Bulgaria

The Co-chairs shall agree on the calling and the agenda of the respective meeting of the Commission not later than 1 month in advance.

Matters which have not been explicitly placed on the preliminary agenda may be discussed at the meetings of the Commission by an agreement of the Co-chairs.

An extraordinary meeting of the Commission or of its Co-chairs may be convened on a proposal by any of the Co-chairs.

Advisors and experts may be invited at the meetings of the Commission.

The working language of the Commission shall be English.

Minutes shall be taken of every meeting and of the discussions held thereat, which shall be drawn up in English.

In the period between meetings the Co-chairs of the Commission, or the secretaries on a direction by the Co-chairs, shall discuss on an operational basis issues concerning the work of the Commission.

СПОРАЗУМ О ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ

Црна Гора и Република Бугарска (у даљем тексту: Уговорне стране)

Препознајући ЕУ чланство Републике Бугарске, као и фазу у којој се Црна Гора налази у процесу приступања Европској унији и вјерујући да ови процеси дају нове шансе за експанзију билатералне економске сарадње,

Потврђујући вољу да се развије позитиван ефекат традиционалних економских односа,

Изражавајући спремност за сарадњу у налажењу путева и начина за јачање и развој сарадње на обострану корист,

Имајући у виду права и обавезе које проистичу из Уговора о приступању потписаног 25. априла 2005. између Европских заједница и њихових чланица, с једне стране и Републике Бугарске, с друге стране,

Убијеђени да ће овај споразум допринијети развоју економских односа у новој стварности и нарочито јачању корисне трговине, економске, техничке и технолошке сарадње,

Свјесне потребе за одговарајућим правним основом за уређење узајамних односа у складу са важећим законодавством у обије земље.

су се сложиле о следећем:

Члан 1

Уговорне стране ће допринијети развоју и ширењу сарадње на обострану корист.

Члан 2

Уговорне стране ће учинити напор у циљу развоја њихове билатералне сарадње на ширим основама, нарочито у областима наведеним у Анексу 1 овог споразума.

Члан 3

Уговорне стране ће развијати и проширивати економску сарадњу кроз имплементацију мјера наведених у Анексу 2 овог споразума.

Члан 4

Од датума ступања на снагу овог споразума, Уговорне стране ће сачинити Црногорско-бугарску међувладину комисију о економској сарадњи са задацима и правилима наведеним у Анексу 3 овог споразума.

Члан 5

Овај споразум неће прејудуцирати права и обавезе Уговорних страна које произилазе из осталих међународних споразума/чланства у ЕУ у којима су Република Бугарска и Црна Гора чланице и/или њиховог чланства у међународним организацијама.

Члан 6

Уговорне стране ће рјешавати преговорима било који неспоразум који се може појавити у вези са имплементацијом или интерпретацијом овог споразума.

Члан 7

Амандмани на овај споразум ће бити донешени међусобним споразумом између Уговорних страна и за сваки амандман биће сачињен индивидуални протокол.

Члан 8

Анекси уз овај споразум су његов интегрални дио.

Члан 9

1. Овај споразум ступа на снагу даном пријема задње ноте којом Уговорне стране обавјештавају једна другу да су испуниле интерне процедуре потребне за ступање на снагу Споразума.

2. Овај споразум се закључује на неограничени временски период.

3. Свака Уговорна страна може раскинути овај Споразум путем писаног обавјештавања друге Уговорне стране. Раскид ће ступити на снагу првог дана четвртог мјесеца од датума кад је друга страна примила то обавјештење.

Као потврду горе наведеног, ниже потписани, као прописно овлашћени за то, потписују овај споразум.

Потписано у Подгорици, дана 30 маја 2007. године, на енглеском језику.

За Црну Гору:

Бранимир Гвозденовић
Министар за економски
развој

За Републику Бугарску:

Anna Janeva
Помоћник министра
економије и енергетике

Анекс Бр. 1

Области економске сарадње укључују:

- 1) Индустрију:
 - машиноградњу
 - металургију
 - прерађивачку индустрију
 - електронску индустрију
 - хемијску индустрију
 - фармацеутску индустрију
 - прехранбено-прерађивачку индустрију
- 2) Пољопривреду и рибарство:
 - биљна производња и сточарство
 - рибарство
- 3) Шумарство;
- 4) Војну економску кооперацију;
- 5) Енергетски сектор;
- 6) Истраживање и развој;
- 7) Грађевинарство
- 8) Телекомуникације, компјутере и информатику;
- 9) Транспорт и логистику;
- 10) Заштиту животне средине;
- 11) Водопривреду;
- 12) Туризам;
- 13) Промоцију инвестиција;
- 14) СМЕ сарадњу;
- 15) Образовање;
- 16) Здравствену његу;
- 17) Науку и технологију.

Анекс бр 2

Мјере ширења и интензивирања Економске Кооперације:

1. Јачање економске кооперације владиних институција; професионалних организација и пословних токова; комора и асоцијација; регионалних и локалних тијела, укључујући размјену економских информација од заједничког интереса; једнако као и бројних посјета представника институција и бизниса за обје стране;

2. Обезбјеђивање стимулација за установљивање нових и јачање постојећих бизнис контаката; промовисање заједничких контаката и посјета приватних лица и предузетника;
3. Размјена пословних информација; учешће на међународним сајмовима и изложбама, обезбјеђивање помоћи за организацију догађаја за представнике бизниса, семинаре, конференције, симпозијуме;
4. Доприношење јачању улоге малих и средњих предузећа у билатералним економским односима;
5. Сарадња у области маркетинга, консултација и експертских услуга у областима од заједничког интереса;
6. Развој блиских односа и сарадње финансијских и банкарских институција;
7. Обезбјеђивање помоћи за развој билатералне инвестиционе активности;
8. Обезбјеђивање помоћи за отварање представништава и огранака компанија обје Уговорне стране;
9. Промовисање међународне сарадње;
10. Подстицање сарадње на тржиштима трећих земаља,
11. Размјена информација о програмима и пројектима, охрабривање учешћа предузетника у њиховој имплементацији.

Анекс број 3

Задаци, структура и правила процедуре Црногорско-бугарске међувладине комисије за економску сарадњу

1. Задаци Црногорско-бугарске међувладине комисије за економску сарадњу, овдје наведене као Комисија, укључују:

- дискутовање о питањима развоја билатералних економских односа;
- идентификовање нових развојних шанси за билатералну економску сарадњу;
- дефинисање предлога за унапређење амбијента за економску сарадњу организација обје стране;
- достављање предлога о имплементацији овог споразума.

2. Комисију ће сачињавати представници црногорске и бугарске стране.

Свака страна Уговорница ће именовати свог предсједавајућег, и то под називом копредсједавајући. Сваки предсједавајући ће именовати свог секретара за одговарајућу страну комисије;

За дискутовање појединачних тема, Комисија може одредити радне групе, наводећи њихове задатке и временска ограничења за имплементацију задатака.

3. Комисија ће се састати најмање једном годишње, алтернативно у Црној Гори и Републици Бугарској.

Копредсједавајући ће усаглашавати сазивање и агенду за састанке Комисије најмање један мјесец унапријед.

Питања која нијесу експлицитно била дефинисана у прелиминарној агенди могу бити дискутована на састанцима Комисије и то ако се о томе договоре копредсједавајући.

Ванредни састанак Комисије или њених предсједавајућих може бити сазван на приједлог било којег копредсједавајућег.

Савјетници и експерти могу бити позвани на састанак Комисије.

Радни језик Комисије биће енглески.

Записници ће се сачињавати после сваког састанка или дискусије која се буде одржала и биће написани на енглеском језику.

У периодима између састанака копредседавајућих Комисије, или секретара по упутству копредседавајућег, сва питања релевантна за рад Комисије биће дискутована на оперативном нивоу.

Члан 3

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у "Службеном листу Црне Горе - Међународни уговори".

Број 30-1/11-2/4

ЕПА 489 XXIV

Подгорица, 31. марта 2011. године

Скупштина Црне Горе 24. сазива

Председник,

Ранко Кривокапић, с.р.